



JAVNI POZIV ZA DOSTAVLJANJE PONUDE ZA NABAVKU USLUGA PISANOG,  
SIMULTANOG I KONSEKUTIVNOG PREVODA

CPV: 79530000-8 : Usluge prevođenja  
(USLUGE IZ ANEKSA II DIO B ZAKONA O JAVNIM NABAVKAMA)

**1. NAZIV UGOVORNOG ORGANA:**

Ministarstvo civilnih poslova Bosne i Hercegovine

**2. OPIS PREDMETA NABAVKE I TEHNIČKA SPECIFIKACIJA:**

Nabavka usluga pisanog, simultanog i konsekutivnog prevoda sa engleskog, njemačkog, ruskog, francuskog, arapskog, turskog, albanskog, španskog, makedonskog i slovenačkog jezika na jedan od službenih jezika BiH i obrnuto, prema potrebama ugovornog organa. Usluge se vrše u skladu sa pravilima struke i Davalac usluga u potpunosti je odgovoran za ispravnost prevoda uz dosljedno korištenje stručne terminologije.

• **Pisano prevođenje- LOT 1**

Usluge pisanog prevoda se vrše uz prethodnu najavu najmanje 24 sata. Pisani prevod se dostavlja elektronskim putem, te u tvrdoj kopiji uz ispostavljenu fakturu. Jedinična cijena se izražava po prevodilačkoj kartici (1 prevodilačka kartica = 1.500 karaktera bez razmaka). Prilikom obračuna Ugovorni organ prihvata da se svaka započeta kartica obračunava kao puna kartica.  
Očekivana količina: 1100 kartica

**LOT 2:**

• **Simultano prevođenje**

Konferencijski/simultani prevodilac je osoba koja sjedi u kabini sa zvučnom izolacijom i istovremeno sluša, analizira i prevodi govornu poruku sa jednog jezika na drugi. Jedinična cijena se izražava po jednom satu. Prilikom obračuna Ugovorni organ prihvata da se svaki započeti sat obračunava puni sat.  
Očekivana količina: 86 sati

• **Konsekutivno prevođenje**

Kod ove tehnike prevođenja, prevodilac se nalazi u neposrednoj blizini govornika i prilikom svake izjave jednog ili više govornika, prevodi odlomke na osnovu bilješki koje zapisuje. Nije potrebna dodatna oprema (kabina, prijemnici). Jedinična cijena se izražava po jednom satu. Prilikom obračuna Ugovorni organ prihvata da se svaki započeti sat obračunava puni sat.  
Očekivana količina: 100 sati

## **NAPOMENA:**

Očekivane količine iskazane su na osnovu procjena u periodu od 3 godine, te Korisnik usluga nije u obavezi da u potpunosti iskoristi navedene količine.

Ugovorni organ je u prethodnom ugovornom periodu nabavku usluga prevodenja proveo kroz više postupaka. Podjela je imala za posljedicu da su ugovori za svaku vrstu prevoda zaključivani u različitom vremenskom periodu sa važenjem od tri godine. Navedeno je dovelo do toga da ranije zaključeni ugovori za pružanje usluga prevodenja ističu u različito vrijeme.

Radi informisanosti ponuđača daje se pregled vremenskog isteka ugovora koji su još uvijek na snazi po vrstama prevoda:

- simultano prevodenje za njemački jezik – ugovor važi do juna 2019. godine,
- simultano prevodenje za makedonski i albanski jezik – ugovor važi do novembra 2020. godine.

Ugovorni organ će zaključiti po jedan ugovor za svaki LOT, sa rokom važenja najkasnije do 01.04.2022. godine ili do dostizanja procijenjene finansijske vrijednosti ugovora, s tim da će se za usluge gdje je ugovor još na snazi po ranije provedenom postupku početi koristiti tek po isteku ranijeg ugovornog perioda.

Ukupna procijenjena vrijednost javne nabavke (bez uključenog PDV): 29.914,84 KM

Procijenjena vrijednost javne nabavke (bez uključenog PDV) za LOT 1: 18.800,00 KM

Procijenjena vrijednost javne nabavke (bez uključenog PDV) za LOT 2: 11.114,84 KM

Redni broj u planu nabavke za period privremenog finansiranja: 8

### **3. PERIOD NA KOJI SE ZAKLJUČUJE UGOVOR:**

Usluge će se pružati prema potrebi u periodu od dana zaključenja do 01.04.2022. godine.

### **4. KRITERIJ ZA IZBOR PONUDE U SKLADU SA ČLANOM 64. ZJN:**

Kriterij za dodjelu ugovora je najniža cijena tehnički prihvatljive ponude.

### **5. USLOVI I ZAHTJEVI KOJE PONUĐAČI MORAJU ISPUNITI:**

1. U pogledu sposobnosti za obavljanje profesionalne djelatnosti, u skladu sa članom 46. Zakona, ponuđač mora ispunjavati minimalno sljedeće uslove: da je ponuđač registrovan u odgovarajućim profesionalnim ili drugim registrima zemlje u kojoj je registrovan da obavlja profesionalnu djelatnost, koja je u vezi s predmetom nabavke.

- 1.1 Ponuđač u svrhu dokaza o ispunjavanju uslova iz člana 46. Zakona dužan je uz ponudu dostaviti sljedeće dokumente:

Dokaz o registraciji u odgovarajućim profesionalnim ili drugim registrima zemlje u kojoj je registrovan ili da osigura posebnu izjavu ili potvrdu nadležnog organa kojom se dokazuje njegovo pravo da obavlja profesionalnu djelatnost, koja je u vezi s predmetom nabavke. Navedeni dokumenti priznaju se na teritoriji Bosne i Hercegovine, bez obzira na kojem nivou vlasti su izdati. Ukoliko ponudu dostavlja grupa ponuđača, minimalno jedan član grupe mora biti registrovan za obavljanje djelatnosti koja je predmet nabavke.

2. U pogledu tehničke i profesionalne sposobnosti, u skladu sa članom 48. Zakona, ponuđači moraju ispunjavati minimalno sljedeće uslove: da je ponuđač u posljednje tri godine računajući od dana dostavljanja ponude ponuđača izvršio minimalno jedan ugovor u kojem su predmet nabavke usluge pisanog prevođenja za LOT 1, ili simultanog ili konsekutivnog prevođenja za LOT 2, s tim da je iznos izvršenog ugovora ili zbirni iznos svih izvršenih ugovora koji su u vezi s predmetom nabavke minimalno 10.000 KM (desethiljada konvertibilnih maraka) sa uračunatim PDV-om;
- 2.1 Kandidat/ponuđač u svrhu dokaza o ispunjavanju uslova iz člana 48. Zakona, odnosno uslova u pogledu tehničke i profesionalne, dužan je uz ponudu dostaviti u originalu ili ovjerenj kopiji sljedeća dokumenata: Dokaz o uredno izvršenim ugovorima u formi spiska izvršenih ugovora, s tim da je iznos izvršenog ugovora ili zbirni iznos svih izvršenih ugovora u kojem su predmet nabavke pisanog prevođenja za LOT 1, ili simultanog ili konsekutivnog prevođenja za LOT 2 minimalno 10.000 KM (desethiljada konvertibilnih maraka) sa uračunatim PDV-om, u posljednje tri godine ili od datuma registracije, odnosno početka poslovanja, ako je ponuđač registriran, odnosno počeo s radom prije manje od tri godine. Uz spisak izvršenih ugovora mora se dostaviti minimalno jedna potvrda sa iznosom minimalno 10.000 KM u kojoj je predmet nabavke hotelski smještaj, ili više potvrda koje daje druga ugovorna strana o njihovoj realizaciji, tako da je njihov zbirni iznos minimalno 10.000 KM. U slučaju da se takva potvrda iz objektivnih razloga ne može dobiti od ugovorne strane koja nije ugovorni organ, vrijedi izjava privrednog subjekta o uredno izvršenim ugovorima, uz predočavanje dokaza o učinjenim pokušajima da se takve potvrde osiguraju. U slučaju da ponuđač dostavlja potvrdu koja se odnosi na izvršenje okvirnog sporazuma, iznos okvirnog sporazuma kada se podijeli sa brojem godina za koje je isti sklopljen ili brojem ugovora sklopljenih na osnovu okvirnog sporazuma mora da bude minimalno 10.000 KM.

Potvrda o uredno izvršenim ugovorima mora sadržavati minimalno sljedeće podatke:

- a) naziv i sjedište ugovornih strana ili privrednih subjekata;
- b) predmet ugovora;
- c) vrijednost ugovora;
- d) vrijeme i mjesto izvršenja ugovora;
- e) navode o uredno izvršenim ugovorima.

U slučaju da se takva potvrda iz objektivnih razloga ne može dobiti od ugovorne strane koja nije ugovorni organ, vrijedi izjava privrednog subjekta o uredno izvršenim ugovorima, uz predočavanje dokaza o učinjenim pokušajima da se takve potvrde osiguraju.

3. Osim navedenog potrebno je da ponuđači dostave i sljedeću dokumentaciju, te priloge u zavisnosti od LOT-a za koji dostavljaju ponudu:

- 3.1 ID i PDV broj
- 3.2 Popunjen Prilog 1, ovjeren od strane ponuđača
- 3.3 Popunjen Prilog 2, ovjeren od strane ponuđača

## 5. ZAHTJEVI PO PITANJU JEZIKA

Ponuda, svi dokumenti i pismena prepiska u vezi sa ponudom između ponuđača i ugovornog organa moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Prateća dokumentacija i štampana literatura koju dostavi dobavljač mogu biti napisani na drugom jeziku, u međunarodnoj upotrebi, pod uslovom da se uz njih dostavi prevod ovlaštenog sudskog tumača u BiH, na jedan od službenih jezika u BiH.

## 6. NAČIN DOSTAVLJANJA PONUDE

Ponuda i dokazi se dostavljaju skenirani sa naznakom LOT-a za koji dostavljaju ponudu putem elektronske pošte na e-mail: [javne.nabavke@mcp.gov.ba](mailto:javne.nabavke@mcp.gov.ba)

Ponuda obavezno sadrži dokumente, odnosno uredno popunjene anekse za LOT za koji dostavlja ponudu, a koji čine prilog ovom pozivu.

## 7. PERIOD VAŽENJA PONUDE

Ponude moraju važiti minimalno 120 dana, računajući od isteka roka za podnošenje ponuda. Ako ponuđač u ponudi ne navede period njenog važenja, smatra se da ponuda važi za period 120 dana.

## 8. KRAJNJI ROK ZA DOSTAVU PONUDA:

27.02.2019. godine do 12.00 sati

## 9. KONTAKT TELEFON I ADRESA ELEKTRONSKE POŠTE

Tel:033/492-546

Fax:033/492-648

e/mail: [javne.nabavke@mcp.gov.ba](mailto:javne.nabavke@mcp.gov.ba)

e/mail: [adnan.vukojevic@mcp.gov.ba](mailto:adnan.vukojevic@mcp.gov.ba)

Broj: 14-16-3-1-2/19  
Sarajevo, 11.02.2019. godine



**PRILOG 1: OBRAZAC ZA DOSTAVU PONUDE**  
**Javni poziv za dostavu ponuda za nabavku usluga prevoda**

Puni naziv ponuđača	
Adresa (ulica, broj, poštanski broj, mjesto)	
PDV broj	
ID broj	
Šifra djelatnosti koja se odnosi na ovu nabavku	
Bankovni podaci (broj računa i naziv banke u kojoj je račun otvoren)	
Ovlašteni predstavnik za potpisivanje Ugovora i njegova funkcija	

Kontakt osoba za ovu nabavku	
Telefon	
Faks	
e-mail	

M.P.

\_\_\_\_\_

Potpis ovlaštene osobe

Prilog 2. LOT 1

### OBRAZAC ZA CIJENU PONUDE

Ponuđač: \_\_\_\_\_

Broj ponude: \_\_\_\_\_

Ponuda važi do: \_\_\_\_\_

R.b.	Usluge	Jedinica mjere	Očekivana količina	Jedinična cijena bez PDV-a	Ukupna cijena bez PDV – a (5x6)
1	2	3	4	5	6
I	Pisano prevođenje	1 kartica	1100 kartica		
<b>POPUST %</b>					
<b>Ukupna cijena bez uračunatog PDV-a sa popustom</b>					
<b>Ukupna cijena sa uračunatim PDV-om i popustom</b>					

**NAPOMENA :**

- Mogućnost avansnog plaćanja nije dozvoljena.
- Sve cijene iskazuju se u KM.
- Za svaku stavku u ponudi mora se navesti cijena, a popust samo ako isti postoji.
- Ukoliko ponuđač nije PDV obveznik, ne prikazuje PDV i u obrascu za cijenu ponude na mjestu gdje se upisuje pripadajući iznos PDV-a upisuje 0,00.
- Ugovorni organ ne smije imati nikakve dodatne troškove osim onih koji su navedeni u ovom obrascu.

U slučaju razlika između jediničnih cijena i ukupnog iznosa, ispravka će se izvršiti u skladu sa jediničnim cijenama. Jedinična cijena stavke se ne smatra računskom greškom, odnosno ne može se ispravljati.

M.P.

\_\_\_\_\_  
Potpis ovlaštene osobe

## Prilog 2. LOT 2

## OBRAZAC ZA CIJENU PONUDE

Ponudač: \_\_\_\_\_

Broj ponude: \_\_\_\_\_

Ponuda važi do: \_\_\_\_\_

R.b.	Usluge	Jedinica mjere	Očekivana količina	Jedinična cijena bez PDV-a	Ukupna cijena bez PDV – a (5x6)
1	2	3	4	5	6
I	Simultano prevođenje	1 sat	86 sati		
II	Konsekutivno prevođenje	1 sat	100 sati		
<b>Ukupna cijena ponude bez PDV-a (I+II):</b>					
<b>POPUST %</b>					
<b>Ukupna cijena bez uračunatog PDV-a sa popustom</b>					
<b>Ukupna cijena sa uračunatim PDV-om i popustom</b>					

## NAPOMENA :

- Mogućnost avansnog plaćanja nije dozvoljena.
- Sve cijene iskazuju se u KM.
- Za svaku stavku u ponudi mora se navesti cijena, a popust samo ako isti postoji.
- Ukoliko ponudač nije PDV obveznik, ne prikazuje PDV i u obrascu za cijenu ponude na mjestu gdje se upisuje pripadajući iznos PDV-a upisuje 0,00.
- Ugovorni organ ne smije imati nikakve dodatne troškove osim onih koji su navedeni u ovom obrascu.

U slučaju razlika između jediničnih cijena i ukupnog iznosa, ispravka će se izvršiti u skladu sa jediničnim cijenama. Jedinična cijena stavke se ne smatra računskom greškom, odnosno ne može se ispravljati.

M.P.

\_\_\_\_\_  
Potpis ovlaštene osobe